

あやせトウデイ

Ayase Today

Lengua español

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Redactado·Publicado por Comisión ejecutiva de Información
multilingua de la Ciudad de Ayase

にほんご べんきょう 日本語を勉強しませんか？

No quiere estudiar japonés?

あやせしない ぼらんていあ かたがた がいこくせきじゅうみん かたむ
綾瀬市内では、ボランティアの方々が外国籍住民の方向けに
にほんごきょうしつ かいさい
日本語教室を開催しています。

En la ciudad hay grupos voluntarios que ofrecen clases de japonés.

あやせこくさいこうりゅうかい 《綾瀬国際交流会》

《Ayase Kokusai Kouryu no Kai》

せいと れべる ああ じゅぎょう おこな にちじょうかいわ
生徒のレベルに合わせた授業を行っています。日常会話
やく、各自が学習した内容。日本語検定に向けた指導を行っ
ています。

Ofrecemos clases según el nivel del alumno. Conversación cotidiana o lo que desea estudiar. Enseñamos para poder pasar el examen de japonés.

- 日時 : 毎週日曜日 13:30~16:30
- 場所 : 中村地区センター 電話0467-78-2760
(綾瀬市深谷中5-16-43)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 仲村(電話046-232-4845)
- コピー代等、数十円ほど自己負担

- Todos los domingos de 13:30~16:30
Lugar Nakamura Chiku senta tel 0467-78-2760
(Ayaseshi Fukaya Naka 5-16-43)
- Para niños de primaria hasta adultos.
- ※ No importa de que país sea.
- Contacto con Nakamura(tel 046-232-4845)
- Costo por las copias son de carga propia.



にほんごきょうしつ 《わくわく日本語教室》

《Salón Waku Waku Japonés》

きょうざい そ じゅぎょう すず がいこくじん かた
教材に沿って授業を進めています。外国人の方のため
のクラスです。

Ofrecemos clases según los libros. Clases para extranjeros.

- 日時 : 毎週土曜日 10:00~12:00
- ※ 第2土曜日・祝日は除く
- 場所 : 南部ふれあい会館 電話0467-77-3020
(綾瀬市上土棚南1-5-10)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 率川(電話0467-76-4025)
- 参加費: 1回100円

- Todos los sábados desde las 10:00~12:00.
- ※ Excepto el segundo sábado y día feriado.
- Lugar es en Nanbu FureaikaiKaikan
tel 0467-77-3020
(Ayaseshi Kamitsuchi dana Minami 1-5-10)
- Para niños de primaria hasta adultos.
- ※ No importa de que país sea.
- Contacto con Isagawa (tel 0467-76-4025)
- Costo 100 yenes por cada vez.



みにみにせいかつがいどぶっく

ミニミニ生活ガイドブックができました。 Hemos hecho un libro que guía para la vida cotidiana.

なかみ ないよう こうつうじこ さい たいしよ ほうほう さまざま
中身の内容は、交通事故にあった際の対処の方法など、様々な
状況 を想定して作成されています。是非、ご覧ください。

Contiene cómo tomar medidas cuando se sufre un accidente de tránsito, está hecho suponiendo diferentes situaciones. Por favor mírelo. Se ha hecho por el grupo voluntario AIFA asociación de amistad internacional Ayase para los ciudadanos extranjeros. (Ingles, Chino, Español, Portugues, Vietnamita)

ぼらんていあ たいたい AIFA あやせこくさいこうりゅうかい がいこくせき
ボランティア団体、AIFAあやせ国際友好協会によって外国籍の
しみんむ みにみにせいかつがいどぶっく こうつうじこへん さくせい
市民向けにミニミニ生活ガイドブック(交通事故編)を作成されま
した。(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語)

しやくしょ かいしんむん たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
じゅうりよう
自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección para información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

ちゅうがっこう そつぎょう あと しんろ
 《中学校を卒業した後はどのような進路があるの?》



《 Qué camino hay después de terminar la secundaria 》

① 高等学校全日制過程(公立・国・私立)

日中に学習する過程のこと。修業年限(在学しなければならぬ期間)は、3年間。進級するためには決められた単位を取得しなければならない。

① Bachillerato superior diurno (público・nacional・Privado)

Se estudia de día por tres años. Para pasar de año tiene que obtener las calificaciones. Aprobatorias.

② 高等学校定時制過程

夜間その他特別の時間帯又は季節において授業を行う過程のこと。修業年限は、3年以上であり、学校によって異なる。夜間に授業を行う夜間部の学校が多い。近年は、ニーズも変化しており、昼夜間定時制など新たな形の制度が設けられてきている。

② Bachillerato nocturno

Se estudia de noche o en horarios especiales, o según las estaciones correspondientes. Según la escuela, es diferente el tiempo de estudio. La mayoría de escuelas enseñan en la noche. En los últimos años ha cambiado el sistema y hay clases de día.

③ 高等学校通信制過程

通信による教育を行う過程のこと。自主学習により勉強を進める。また、課題などを提出し添削される。学校によって様々だが、面接や試験、添削によって単位を取得する。分野は多種多様で自分で選択することが可能。修業年限は3年以上と定められており、学校によって異なる。

③ Sistema de bachillerato por correspondencia.

Se estudia por correspondencia. Cada uno sigue sus estudios y presenta las tareas. Se obtiene las calificaciones por entrevistas, exámenes, evaluaciones. Es diferente según la escuela. Se puede escoger lo que quiere estudiar. El tiempo de estudio es por más de 3 años, depende de la escuela.

④ 高等学校別科

学校に入学できる資格を持つ者に対し、簡易な程度において特別の技能教育をおこなうことを目的とする過程。修業年限は、1年以上。修業年限が3年に満たさず2年制の場合は高校卒業相当の資格を有することにはならない。(例) 理容・美容・農業などを学ぶ別科。

④ Bachillerato materia especial

Se enseña cursos técnicos. Para ingresar debe reunir ciertos requisitos. Se hacen prácticas de los cursos teóricos por más de 1 año. En caso de estudiar en un bachillerato de 2 años, obtiene el título de técnico. En el caso de culminar los 3 años de estudios obtiene el título de bachiller. (ejemplo academia de peluquería, cosmético-logía, agricultura etc)

⑤ 高等専門学校

5年制(または5年6ヶ月)の専門教育に重点をおいた高等教育機関。卒業すると、短期大学相当と同様に扱われ卒業生は準学士が与えられる。

⑤ Bachillerato técnico

Servicio de estudio que pone énfasis en los cursos técnicos por 5 años. Después de graduarse es reconocido como un alumno de universidad para carreras de dos años. Cuando se gradúa se le otorga el título de licenciado

3ページへ続きます

Continua en la página 3

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso), la tienda Daiei(primer piso sección de informaciones), oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase(en el gimnasio).

⑥特別支援学校

障害等による学習上または、生活上の困難を克服し自立を図るために必要な知識技能を教えることを目的としている。

⑥Escuela de apoyo especial

El objetivo es apoyar a los estudiantes con dificultades mentales o con problemas en la vida enseñándoles cursos técnicos para poder ser autosuficientes.

⑦高等専修学校(高等過程)

修業年限は3年。様々な種類の分野で職業もしくはは実際生活に必要な能力を育成し、教養の向上を図ることを目的としている。(分野の種類)工業・医療・文化・教養・農業・衛生・教育・社会福祉

⑦Bachillerato Especial(curso bachillerato)

Se termina en 3 años. El propósito es desarrollar los conocimientos para la vida cotidiana o para el trabajo estudiando diferentes materias en diversos campos.(clases de agricultura,industria,medicina, cultura,higiene,educación,servicio social)

⑧公共職業能力開発施設等

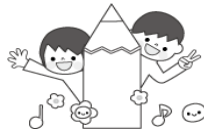
職業能力開発促進センターなど、地域における職業能力の開発や職業訓練の実施場所を紹介することで支援などを行うことを目的としている。

⑧Fundación para el desarrollo de la capacidad de trabajo

El objetivo es apoyar presentando lugares donde puede desempeñar una actividad laboral, como el centro para capacitar y desarrollar los conocimientos de trabajo.

⑨就職

職に就き働くこと。



⑨Trabajar

Desempeñarse en un trabajo.

※詳しくは、直接中学校に相談してください。

※Para más información consulte con la escuela

第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。

今年、綾瀬市で第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。お祭りでは、綾瀬市の名産品等のお店が立ち並び、花火も打ち上げられる予定です。また、「ふれあい大釜」でおよそ1万食の「豚すき」を作り配布します。他に様々なアトラクション等が設けられ、盛りだくさんの内容となっています。皆さん、是非おこしください。

Se celebra la fiesta Iki Iki Matsuri Ayase XXXVI

Este año se celebra en Ayase la fiesta Iki Iki Matsuri XXXVI.. Se programa fuegos artificiales, y tiendas de productos propios de la ciudad.También se reparte diez mil platos de sopa Ton suki. Habrán variadas atracciones,por favor venga a participar.

■問い合わせ先

綾瀬市役所商工振興課内
(電話0467-70-5661)



■Información

Municipalidad Ayase Shoukou Shinkou kanai
Tel 0467-70-5661

綾瀬市役所では、8月5日,9月2日,10月7日,11月11日,12月2日にポルトガル語。8月7日,9月4日,10月2日,11月6日,12月4日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

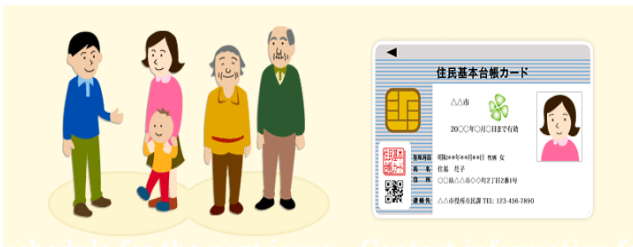
En la municipalidad los días 5 de agosto, 2 de setiembre,7 de octubre,11 de noviembre,2 de diciembre hay servicio de traducción en portugués.El 7 de agosto,4 de setiembre,2 de octubre,6 de noviembre,4 de diciembre hay servicio de español en la sección de colaboración civil.(0467-70-5640) También hay servicio irregular de consulta sólo sobre ayuda social en vietnamita el traductor está en sección de servicio social.(tel 0467-70-5614) Utilice para consultas o trámites.

ねん がつ にち がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんきほんだいちょうねつとわーくしすてむ じゅうきねつと うんよう かいし
 2013年7月8日から、外国人住民の方にも、住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されます。

Desde el 8 de Julio 2013 se les aplicará el Sistema de Red de Registro Básico de Residentes por internet.

- 住基ネットは、全国共通の本人確認ができるシステムです。
 - 2013年7月8日から、次のことができるようになります。
 - ・ 綾瀬市役所で住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受けることができるようになります。(500円)
 - ・ 他の市区町村でも住民票の写しの交付を受けることができるようになります。
 - (※住基カード又は在留カード等の提示が必要です。)
 - ・ 住基カードの交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転出届を行うことで、窓口に出向くのは引越先の一週間で済むようになります。
 - ・ 住基カードに電子証明書を格納すること(500円)で電子証明書による本人確認を必要とする行政手続のインターネット申請(確定申告・自動車保有手続き等)ができるようになります。(他にICカードリーダーが必要)
 - 住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。住民票コードは、通知文書のとおりです。(7月8日以降、市から郵送されます。)
 - 住基カードの申請方法についてはお問い合わせください。
- お問い合わせ先 市民課 0467-70-5621

- Juki net es un sistema común a nivel nacional que permite verificar y confirmar datos del solicitante.
- Desde el 8 de julio del año 2013, se podrá realizar lo siguiente Expedir el Jumin Kihon Daicho Kado
 - ・ Juki Kado en la Municipalidad de Ayase, con el costo de 500 yenes.
 - ・ Expedir la copia del Juminhyo en cualquier otra dependencia municipal. Se requiere presentar el Juki Kado o Zairyu Kado (Carné de residencia)
- Para las personas que recibieron la Tarjeta de Registro Básico de Residentes, en caso de mudanza serán aplicada la excepción de notificación de salida que podrá hacerse a través de correo, entre otros. Sin embargo, deberá hacer el trámite de entrada en la ventanilla del municipio de su nueva dirección.
- Almacenando el certificado digital (500 yenes) en la Tarjeta de Registro Básico de Residentes, será posible solicitar a través de internet los trámites administrativos que requieren identificación con el certificado digital.
- Con el inicio de la aplicación del Sistema de Básico de Residentes, también se anotará el Código de Certificado de Residencia al certificado de residencia de los residentes extranjeros. (A partir del 8 de julio de 2013, se le enviará a cada persona a través del municipio.)
- Consulte a la sección civil sobre la solicitud de la Tarjeta de Registro Básico de Residentes
- Consultas a la sección civil tel 0467-70-5621



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

En la ciudad y barrios(asociación de vecinos, actividades de la ciudad) se van a realizar los bailes típicos de verano Bon odori, fiesta de deporte, fiestas de intercambio. Es una buena ocasión para tener intercambios con los vecinos. Inviten a sus amigos y familia

次号の予定・問い合わせ先

La próxima Información – Solicitud de información

次号は2013年12月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

El informe siguiente será en Diciembre de 2013. Si tiene opiniones o preguntas llame a la municipalidad sección civil Municipalidad de Ayase shiminkyoudouka zichikyoudoutantou.

Tel 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

この情報紙は、外国人住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)